



## Об этой книге и её авторе

**Н**Е СОМНЕВАЙТЕСЬ, дорогие читатели, что такой книги, как «Волшебное зеркало» английского писателя Уильяма Гилберта, вы ещё не держали в руках. Что же в ней особенного? Во-первых, это не обычный сборник сказок, а так называемый литературный венок: каждая сказка, имея собственный сюжет и свои персонажи, вплетена в общую фабулу и, взятая отдельно, может быть не во всём ясна. Поэтому сразу предупреждаю: не удивляйтесь, если некоторые истории покажутся вам неоконченными; их развязка ожидает вас в конце книги. Жанр литературного венка был характерен для эпохи Возрождения, а потом утратил популярность, но Уильям Гилберт удачно возродил его в XIX веке.

Во-вторых, в отличие от большинства других сказок, действие «Волшебного зеркала» разворачивается не просто «в стародавние времена» и не в каком-то далёком королевстве, а в определённую эпоху (конец XV века) и в точно обозначенном месте: Лондонском Сити. Более того, автор называет городские районы, улицы и дома, куда попадают его герои; за их перемещениями можно проследить по географической карте, которую мы, кстати, и приводим для любознательного читателя на переднем форзаце. Большинство упоминаемых в книге зданий было разрушено во время Великого Лондонского пожара 1666 г. или снесено в XVIII веке (последнее касается в первую очередь городских ворот, старинные рисунки с изображениями которых представлены на заднем форзаце). Однако лондонская старина всегда интересовала и волновала историков и писателей, в том числе и Гилберта.

Уильям Гилберт воссоздаёт в этих сказках не только утраченную городскую среду, но в большой степени также нравы и вкусы горожан той эпохи. Мы узнаём, где жили, как торговали, как одевались и даже чем угощались на банкетах лондонцы XV века. Они во многом отличались от современных англичан: между ними ещё не были в ходу обычные сегодня обращения «мистер» и «миссис», и они хорошо осознавали свои французские корни (ведь тогда Нормандскому завоеванию Англии исполнилось лишь четыре века) — недаром у многих героев этих сказок французские фамилии и есть родственники по другой стороне Ла-Манша.

Английский писатель Уильям Гилберт (1804–1890) был неординарным человеком с непростой судьбой. Его родители умерли от туберкулёза, когда мальчику было всего семь лет, и его вместе с братом и сестрой воспитывали тётка и её муж. В четырнадцать лет Уильям поступил в Ост-Индскую компанию, в которой прослужил три года мичманом, плавая по морям, затем четыре года прожил в Италии, где овладел итальянским языком и глубоко познакомился с культурой этой страны. Любовью к Италии пропитана его другая книга в жанре венка сказок — «Чародей из горного замка» (перевод которой на русский язык также выпущен издательством «Аудитория»).

Вернувшись в Англию, Гилберт выучился на врача-хирурга. Его первая жена умерла через два года замужества; от второй жены — Анны Моррис — родился сын Уильям Швенк Гилберт, которому суждено было стать драматургом-либреттистом и снискать славу благодаря многочисленным комическим операм (опереттам), созданным им в содружестве с композитором Артуром Салливаном (словосочетание «Гилберт и Салливан» стало в английском языке нарицательным обозначением творческого дуэта).

Кстати, Уильям Швенк явился и первым иллюстратором книги «Волшебное зеркало», увидевшей свет в 1866 году, сделав для неё 84 графических рисунка. При всей их занимательности это, увы, — не очень умелые любительские работы, и мы не стали публиковать их в настоящем издании. Второе (и, к сожалению, последнее в англоязычных странах) издание книги было предпринято в 1907 году. К нему выполнил цветные иллюстрации художник Джон Мензис. Часть из них мы решили воспроизвести в этой книге, однако из-за некоторых ошибок художника и из-за того, что уровень цветной полиграфии того времени оставлял желать лучшего, потребовалась их художественная доработка и даже частичная переделка, за которую взялся наш современник Джим Джереми. Кроме того, им был добавлен ряд собственных оригинальных иллюстраций к этой замечательной книге.

В нашей стране произведения Гилберта прежде никогда не издавались. Книга «Волшебное зеркало» представлена здесь впервые в переводе на русский язык. Надеюсь, вы получите удовольствие от её чтения и прислушаетесь к содержащемуся в ней предостережению: будьте осторожны в своих желаниях — они могут исполниться!

Дм. И. Ермолович

*профессор, доктор филологических наук,  
главный редактор серии «Сказки и фантазии английских писателей»*